

Les professionnels au service des amateurs

par Claude-Alain Zufferey

Crans-Montana accueille chaque année les meilleurs golfeurs de la planète. Cette visite de prestige occasionne la fermeture du tracé pendant une dizaine de jours. Mais en contrepartie, les amateurs disposent d'installations de pointe, tout au long de la saison.



Jean-Bernard Mittaz,
Golf Course
Superintendent.

**Durant l'open,
les greens
sont tondus trois
fois par jour.**

Les dix-huit trous du Severiano Ballesteros sont intimement liés à l'Omega European Masters, qui se déroule chaque année à Crans-Montana au début du mois de septembre. Une semaine par année, ce tracé généralement utilisé par des amateurs, doit se transformer en parcours réservé à des joueurs professionnels. Cette mutation conditionne l'ensemble de l'entretien du domaine. *«Il est vrai que nous devons être beaucoup plus attentifs à tous les petits détails. Sans la présence de cette compétition sur nos terres, nous pourrions nous accorder une plus grande marge de manœuvre,* explique Jean-Bernard Mittaz, Golf Course Superintendent du Golf-Club Crans-sur-Sierre. *Mais cela a du bon, puisque nos 1700 membres peuvent ainsi bénéficier d'installations de pointe tout au long de la saison.»* Ce qui fait également l'une des particularités du tracé du Haut-Plateau,

The Severiano Ballesteros 18-hole golf course is closely linked to the Omega European Masters, which takes place each year in Crans-Montana at the beginning of September. Each year, for this one week period, the course, which is normally used by amateurs, has to be transformed into one that is set aside for professional players. This change dictates all the measures that must be taken concerning the maintenance of the domain. *"Indeed, we have to be much more attentive to minor details. Without the presence of this competition on our grounds, we could allow ourselves much more room for manoeuvre,"* Jean-Bernard Mittaz, the Crans-sur-Sierre Golf Course Superintendent, explains. *"But there are also benefits, as our 1700 members can take advantage of this superb facility throughout the season."* Yet another particularity of the Haut-Plateau course is the rapidity with which this

Pour les 36 trous que compte Crans-Montana, le Golf-Club emploie 17 personnes chargées de s'occuper de l'entretien.

For the 36 holes situated in Crans-Montana, the Golf-Club employs 17 people to take care of the maintenance.



**During the Open,
the greens
are mowed three
times a day.**

c'est la rapidité à laquelle le changement de mode s'effectue. «Comme l'Omega European Masters est programmé en pleine saison, nous ne pouvons pas nous permettre de boucler le tracé avant le week-end qui précède la compétition, souligne Yvan Rion, directeur du Golf-Club Crans-sur-Sierre. Dans certains pays, les golfs ferment leurs portes quinze jours à trois semaines avant une manifestation de grande importance.» Durant l'open, tout s'accélère. Les greens sont tondues trois fois par jour (avec des niveaux de coupe bien plus bas qu'à l'accoutumée), mais également roulés et vibrés quotidiennement. But de l'exercice: arriver à ce que la vitesse de roulement de la balle soit exactement la même durant toute la semaine. «Car les professionnels sont réglés comme du papier à musique», conclut Jean-Bernard Mittaz.

metamorphosis takes place. "As the Omega European Masters is programmed during the high season, it's out of the question for us to close the course before the weekend preceding the competition," Yvan Rion, director of the Crans-sur-Sierre Golf Club specifies. "In some countries, the golf courses are closed a fortnight to three weeks prior to an event of great importance." During the open, the pace speeds up. Not only are the greens mowed three times a day, (with the height of the blades adjusted much lower than usual), but they are also rolled daily with a vibratory roller. The aim of the exercise: to succeed in achieving exactly the same rolling speed of the ball throughout the week. "Because with the professionals everything is done with clockwork precision", Jean-Bernard Mittaz concludes.

Le maître des greens

En la personne de Jean-Bernard Mittaz, le Golf-Club Crans-sur-Sierre dispose d'un greenkeeper hors pair. Il possède d'ailleurs le titre de Golf Course Superintendent, plus haute distinction existant dans la profession. Après des débuts comme employé du parcours en 1984, le Valaisan a gravi un à un les échelons. «J'ai commencé par suivre les cours de formation continue de la Swiss Greenkeeper Association, puis ceux de la PGA. J'ai également effectué des stages et participé à des conférences à l'étranger: Portugal, Nigeria, Irlande ou encore Ecosse. Au final, à Manchester lors d'une séance du Greenkeepers Training Committee, j'ai dû présenter un mémoire, axé sur onze différents secteurs. Après cela, j'ai travaillé cinq ans au golf de Verbier et sept ans au golf de Lausanne.» Au Nigeria, Jean-Bernard Mittaz s'occupait d'un neuf trous et pouvait compter sur 53 employés. A Crans-Montana, seulement 17 personnes s'occupent de l'entretien des 36 trous que compte la station.

The master of the greens

Jean-Bernard Mittaz, an exceptional greenkeeper, is the person that the Crans-sur-Sierre Golf Club counts on. He has the highest existing distinction in the profession, the title of Golf Course Superintendent. After starting out as an employee on the course in 1984, this Valaisan gradually made his way up in the profession step by step. "I began by following courses at the Swiss Greenkeeper Association, and then those of the PGA. I also attended training courses and conferences abroad: Portugal, Nigeria, Ireland and even Scotland. Finally, during a meeting of the Greenkeepers' Training Committee in Manchester, I had to present a dissertation, dealing with eleven different sectors. Afterwards, I worked for five years at Verbier Golf Course and seven at Lausanne Golf Course." In Nigeria, Jean-Bernard Mittaz looked after a nine-hole course and could rely on 53 employees. In Crans-Montana, for the 36 holes in the resort, there are only 17 people to take care of the maintenance.